

Curriculum Vitae

Deborah Saidero

Ricercatrice di Lingua e Traduzione Inglese
Settore disciplinare L/LIN 12

ESPERIENZE LAVORATIVE

POSIZIONI ACCADEMICHE

- 2005 ad oggi: Ricercatore e professore aggregato di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12), presso la ex- Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università di Udine
- 2007 -2015: Professore aggregato di Lingua inglese presso il Master 'Euroculture,' dell'Università di Udine (corsi tenuti: Eurocopetence 1 e IP Preparation)
- 2014-15 Professore aggregato di Letteratura Canadese per corsi presso la Scuola Superiore dell'Università di Udine
- 2014-15 Professore aggregato di Didattica della Lingua, civiltà e letteratura inglese A345 e A346 presso il TFA (tirocinio formativo abilitante) (classi di concorso scuole medie e superiori)
- 2014-15 Professore aggregato di Didattica della Lingua, civiltà e letteratura inglese A345 e A346 presso il PAS (percorsi abilitanti speciali) (classi di concorso scuole medie e superiori)
- 2005-07: Professore aggregato di Lingua Inglese presso la "Scuola Superiore per Insegnanti della Scuola Secondaria" (SSIS) dell'Università di Udine.
- 2006-07: Docente a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Master 'Gestire gli Eventi', dell' Università di Udine
- 2005-06: Docente a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Master 'Comunicare e Gestire gli Eventi', dell' Università di Udine
- 2003-04: Docente a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12), presso il Master 'Comunicare e Tradurre', dell' Università di Udine
- 2002-03: Docente a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Master 'Mediazione Linguistica per lo Sport', dell' Università di Udine
- 1999-2005: Professore a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12), presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell' Università di Udine, CdL Traduttori ed Interpreti, Relazioni Pubbliche e RP Online.

1999-2004: Professore a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12), presso la Facoltà di Lettere e filosofia dell'Università di Udine, CdL DAMS.

ALTRE POSIZIONI ACCADEMICHE

2012-13 Membro designato dal Ministero (MIUR) per le commissioni di laurea presso l'ISIT di Trento

2009 ad oggi Coordinatore Erasmus per diverse sedi anglofone (Bangor, Bath, Portsmouth, Galway, Cork, Malta, Vaasa, Canada – Windsor, Guelph, Laurentian, Ottawa, Sir Wilfrid Laurier)

2008-2014 Membro delle commissioni per l'ammissione alla *Scuola Superiore* (area umanistica e di Medicina) dell'Università di Udine

2007 - 2012: Membro della Commissione tutorato e orientamento di ateneo (CATO), Università di Udine

2007-2010 Rappresentante dei ricercatori/assistenti nel Consiglio di Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dal a.a. 2007-08 per il triennio accademico 2007-2010

2007- 2009 Membro della Commissione Biblioteca di Gorizia

2005 - 2012: Membro della Commissione interna per il tutorato e l'orientamento (CITO) della Facoltà di Lingue e letterature straniere, Università di Udine

2005- ad oggi Membro della Commissione didattica unificata dei corsi di Lingue e letterature straniere (cl11), Mediazione culturale (cl 12), Lingue europee ed extraeuropee (cl 37), Lingue per la comunicazione internazionale (cl 38) e Traduzione e Mediazione Culturale (cl 94)

2005--2009 Membro nelle commissioni per esami di abilitazione all'insegnamento presso la SISS dell'Università di Udine

2004 – 2009 Membro della Commissione Didattica integrata per Comunicazione e Mediazione Interlinguistica, Traduzione Specialistica e multimediale, e Interpretazione

2004-2007 Membro della Commissione Paritetica Docenti-Studenti del CdL in Comunicazione e Mediazione Interlinguistica, Traduzione Specialistica e Multimediale e Interpretazione

2003-04: Tutor per il Master in 'Comunicare e Tradurre', Università di Udine

2002-03: Tutor per il Master in 'Mediazione linguistica per lo sport ed i grandi eventi II edizione', Università di Udine.

- 1999-2010 Cultore della materia nelle commissioni d'esame di Lingua e Letteratura Inglese III e IV presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Udine;
- 1998 Tutor per il Master "Euroculture", Univ. di Udine.

ALTRE ESPERIENZE DI INSEGNAMENTO/LAVORO

- 2015 Corso di Formazione per le insegnanti delle scuole elementari e dell'infanzia dell'Istituto Comprensivo di Gemona del Friuli per l'insegnamento dei phonics nella didattica della Lingua Inglese ai bambini
- 2000 e 2002 prestazioni di interpretariato freelance in occasione dei Convegni Biennali sul Restauro Audio, tenutisi a Gorizia
- 1999 maestra di inglese alla scuola elementare inglese "The Mills", Udine
- 1998-99 docente di inglese per il progetto "Euroformazione dei militari di leva", presso l'Istituto A. Volta, Udine
- 1997-1999 docente di inglese di corsi aziendali presso la scuola privata Business Voice di Irene Revelant & C., Manzano (UD)
- 1997 ad oggi, lavori di traduzione freelance dall'italiano all'inglese, ed a volte dal friulano all'inglese.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA E ALTRO

- Progetti CIRF sulla scrittura migrante dal 2005 al 2012
- Progetto PRIN su "La parola creativa nelle letterature di lingua inglese" coordinato dalla Prof. Riem, 2010-12
- Progetto Erasmus IP "Translocal Gender Methodologies", università capofila University of Eastern Finland (nel giugno 2013 ho partecipato anche al IP tenutosi a Joensuu, Finlandia)
- All'interno del Master Euroculture, di cui l'Università di Udine è sede consorziata, ho partecipato come tutor accademico agli IP tenutosi presso l'Università di Deusto, Bilbao nel 2012 e presso l'Università Jagellonian di Krakow, Polonia, nel 2013 e 2014; Università Palaceny di Olomouc, Rep. Ceca 2016)

TITOLI DI STUDIO

- 1997 Laurea quadriennale vecchio ordinamento in Lingue e letterature straniere, Università di Udine
- 2001 Dottorato di ricerca in Letterature e culture dei paesi di lingua inglese, Università di Bologna

ALTRE INFORMAZIONI

ABILITAZIONI

- 2000 Abilitazione all'insegnamento della lingua e letteratura inglese nelle scuole medie e superiori (in data 12/05/2000) mediante concorso ordinario.
- 2004 Vincitrice del concorso per ricercatore universitario in Lingua Inglese – s.d.s. L-LIN 12, Università di Udine

PUBBLICAZIONI

VOLUMI

- 1) SAIDERO, D. e NAZZI, GIANNI. 2000. *Friulan Dictionary*, Udine, Ente Friuli nel Mondo, 2000, ristampato 2003 (di cui ho curato la parte inglese).
- 2) SAIDERO, D. 2002. *A Glance at the USA*, Udine, Forum.

CURATELE

- 1) SAIDERO, D. E DE LUCA ANNA PIA (ed). 2001. *Italy and Canadian Culture. Nationalisms In The New Millennium*, Atti del Convegno Internazionale di studi, Udine, 18-20 maggio 2000, Udine, Forum.
- 2) SAIDERO, D. (ed). 2009. *Reading Janice Kulyk Keefer*. Udine, Forum
- 3) SAIDERO, D. (ed) 2010. *Janice Kulyk Keefer: Essays on Her Work*. Toronto, Guernica
- 4) SAIDERO, D. with VASTA, N., RIEM NATALE, A. , & BORTOLUZZI, M.. 2011. *Identities in Transition in the English-Speaking World*, Udine, Forum.
- 5) SAIDERO D. & De Luca Anna Pia (ed.) 2012. *Transformations of the Canadian Cultural Mosaic*, Udine, Forum.
- 6) SAIDERO D. (ed.) 2013. *La traduzione femminista in Canada*, Udine, Forum.
- 7) SAIDERO D. (ed.) 2013. *A Word after a Word after a Word is Power: Saggi per Anna Pia De Luca*, Udine, Forum.

SAGGI IN VOLUMI COLLETTANEI

- 1) SAIDERO, D. 2001. "Parodic Intertextuality in Canadian Female Writing", in *Il Canada tra Modernità e Tradizione*, Giovanni Dotoli (a cura di), Bari, Schena Editore, 2001, pp. 213-221.
- 2) SAIDERO, D. 2001. "Writing Towards Difference: Language and Identity in Canadian Female Fictions", in *Italy and Canadian Culture: Nationalisms in the New Millennium*, Anna Pia De Luca & Deborah Saidero (a cura di), Udine, Forum, 2001, pp.153-161.
- 3) SAIDERO, D. 2002. "Retelling History: Oral Narrative and Memoir in Women's Writing", in *Il Canada del Nuovo Secolo: gli archivi della memoria*, Giovanni Dotoli (a cura di), Bari, Schena, 2002, pp. 139-149.
- 4) SAIDERO, D. 2002. "Female Quest Patterns in Post-colonial Narratives", in *Atti del I convegno AISLI, In That Village of Open Doors: Le Nuove Letterature crocevia della cultura moderna*. S. Bassi, S. Bertacco e R. Bonicelli (a cura di), Venezia, Cafoscarina, 2002, pp. 277-286.

- 5) SAIDERO, D. 2003. "The Linguistic Challenges of Building an Iconography of Canada", in *Atti del II Convegno AISLI, Roots and Beginnings: Propedeutiche allo studio delle letterature di lingua inglese*, Pietro Deandrea e Viktoria Tchernichova (a cura di), Venezia, Cafoscarina, 2003.
- 6) SAIDERO, D. 2003. "Writing Canada: Linguistic Aspects of Contemporary Literary Practice", in *Scrivere e Pensare il Canada*, Giovanni Dotoli (a cura di), Bari, Schena, 2003.
- 7) SAIDERO, D. 2006. "From Italian-Canadian to Canadian-Italian", in *Writing Beyond History: An Anthology of Prose and Poetry*, ed. Licia Canton, Delia De Santis and Venera Fazio, Cusmano, Montreal, 2006.
- 8) SAIDERO, D. 2006. "Mapping Out New Cartographies: Dionne Brand's Language of Re-appropriation", in *Canada: Le Rotte della Libertà*, Giovanni Dotoli (a cura di), Bari, Schena, 2006, pp. 435-441.
- 9) SAIDERO, D. 2008. "Plurilinguismo e autotraduzione nelle opere di Dore Michelut" in *Itineranze e Transcodificazioni: Scrittori migranti dal Friuli Venezia Giulia al Canada*, Alessandra Ferraro e Anna Pia De Luca (a cura di), Centro di Cultura Canadese, Udine, Forum, pp. 87-95.
- 10) SAIDERO, D. 2009. "Through the Looking-Glass: The Madwoman's Authorial Quest in *Rest Harrow*" in *Reading Janice Kulyk Keefer*, Deborah Saidero (a cura di), Udine, Forum, pp. 47-58.
- 11) SAIDERO, D. 2009. "Janice Kulyk Keefer's Transcultural Transcodifications" in *Reading Janice Kulyk Keefer*, Deborah Saidero (a cura di), Udine, Forum, pp. 105-116
- 12) SAIDERO, D. 2010. "Canadian English Dictionaries and the Lexicographic Mapping of Cultural Identity". In CAPPELLO, S. & CONENNA M. (eds.). *Dizionari/Dictionnaires/Dictionaries: Percorsi di lessicografia canadese*, Udine, Forum, 47-54.
- 13) SAIDERO, D. 2011. "Intersectional Identities and Translation Theory in Canada". In VASTA, N., RIEM NATALE, A., BORTOLUZZI, M. & SAIDERO, D. (eds.). *Identities in Transition in the English-Speaking World*, Udine, Forum.
- 14) SAIDERO, D. 2012. "Transforming Native Myths" In DE LUCA A.P. & SAIDERO, D. (eds.). *Transformations of the Canadian Cultural Mosaic*, Udine, Forum.
- 15) SAIDERO D. 2013. "Cultural Citizenship and Partnership Models: Towards a Transcultural and Cosmopolitan Identity" in SAIDERO D. (ed.) 2013. *A Word after a Word after a Word is Power: Saggi per Anna Pia De Luca*, Udine, Forum.
- 16) SAIDERO D. 2013. "Partnership Mythoi in Native American Cultures" in RIEM, A., DOLCE, M.R., MERCANTI, S & COLOMBA, C. (eds.) 2013. *The Tapestry of the Creative Word in Anglophone Literatures*, Udine, Forum.
- 17) SAIDERO D. 2014. "Reformulations of Ethnicity, Gender and the Multicultural City in Women's Writing: 1990-2006" in PALUSCI, O., & RIZZARDI B. (eds.). *Crossing Borders: Variations on a Theme in Canadian Studies*. Pisa, Edizioni ETS
- 18) SAIDERO D. 2015. "Introduction", in DE LUCA, A. (ed.) *Passion Meets Paintbrush: Life and Works of Albert Chiarandini*, Udine, Forum, 2015.

ARTICLI IN RIVISTE

- 1) SAIDERO, D. 1999. "Re-Inscribing the Female Artist in Jane Urquhart's Fiction", in *Bianco e Nero*, III, Udine, Campanotto, 1999, pp. 287-292.
- 2) SAIDERO, D. 2007. "Translating the Demotic in Dionne Brand's *In Another Place, Not Here*", in *Bianco e Nero* 9 Udine, Forum, 2007, pp. 293-300.
- 3) SAIDERO, D. 2008. "Esperienze di scrittura migrante a confronto: le testimonianze di tre scrittrici canadesi di origine friulana, in *Oltreoceano*" (con Anna Pia De Luca), *Oltreoceano* n° 2, *Scrittura migrante. Parole e donne nella letterature d'Oltreoceano*, a cura di Silvana Serafin, Udine, Forum, pp. 33-47.
- 4) SAIDERO, D. 2009. "Le maschere dell'io: identità transculturale nella poesia italo-canadese", in *Oltreoceano*, n° 3, *Dialogare con la poesia. Voci di donne dal Friuli, alle Americhe, all'Australia*, a cura di Silvana Serafin, Udine, Forum, 2009, pp. 87-93.
- 5) SAIDERO, D. 2009. "Migrant Forms of Linguistic Identity in Canada", *Il Bianco e Nero* 13 Udine, Forum.
- 6) SAIDERO, D. 2011. "Self-translation as Transcultural Re-Inscription of Identity in Dore Michelut and Gianna Patriarca". *Oltreoceano*, n° 5, *L'autotraduzione nelle letterature migranti*, a cura di Alessandra Ferraro, Udine, Forum, , pp. 31-40.
- 7) SAIDERO, D. 2012. "The Epic Journeys of the Modern Canadian Penelope". *Oltreoceano*, n° 6, , Udine, Forum, , pp. 29-35.
- 8) SAIDERO, D. 2013. "The Transcultural Rewriting of the Italian Ethnoscape". *Oltreoceano*, n° 7, Udine, Forum, , pp. 57-66.
- 9) SAIDERO, D. 2014. "Abiti e abitudini degli italiani a Toronto". *Oltreoceano*, n° 8, Udine, Forum, , pp. 265-272.
- 10) SAIDERO, D. 2016. "The Friulian-Canadian Immigrant Experience". *Oltreoceano*, n° 10, Udine, Forum.

TRADUZIONI

- 1) "A Land called Friuli", di Giuseppe Bergamini, in *FriulWORLD*, 4, Udine, Ente Friuli nel Mondo, 2000, pp. 4-6.
- 2) "Mosaic: a modern reality", di Nico Nanni, in *FriulWORLD*, 4, Udine, Ente Friuli nel Mondo, 2000, pp. 15-19.
- 3) "The Juridical Defence of Rhaeto-Romansh Languages, with particular reference to the Friulian case", di William Cisilino, Barcelona, CIEMEN- Mercator, 2001.
- 4) "On the Methodologies of Audio Restoration", di Angelo Orcalli, in *Journal of New Music Research*, vol. 30, n.4, Dec 2001, pp.307-322.
- 5) "Creating a digital archive of analogue recordings: technological aspects and musicological

- implications”, di Giovanni De Mezzo & Angelo Orcalli, in *Proceedings XIV Colloquium on Musical Informatics*, Firenze, 2003.
- 6) “Existence as a drudgery: *Love in a Blue Time* by Hanif Kureishi” di Valerio Bruni
 - 7) “a trail gone cold”: Critical reading of *Intimacy* by Hanif Kureishi, di Valerio Bruni, pubblicato sulla rivista *Englishes* vol. 9.
 - 8) “From island to mainland: the “epiphanic flight” in Dorothy Livesay’s *Other*”, di Valerio Bruni, paper presentato al convegno AISC/BACS di Genova ottobre 2006.
 - 9) “Women in the Multiethnic City: barriers or interchange”, di Valerio Bruni, paper presentato al convegno AISC tenutosi a Milano il 25-6/01/2008.
 - 10) “St. John Chrysostom in western art from the XV to the XIX century”, di 5) Furlan, Caterina, intervento per un convegno a Costantinopoli settembre 2007
 - 11) “Introduction” per il depliant del V International Biennial Meeting on Audio Restoration: Metamorphosis of the memories to preserve contemporary music, 4th -5th October 2006, Gorizia
 - 12) Traduzione e revisione di parti della Guida di Ateneo dell’Università di Udine relative agli a.a. 2005-06; 2006-07; 2007-08; e per il sito web 2012
 - 13) *Progetti di Comunicazione Organizzata: Idee proposte e materiali del corso di Allestimento ed exhibit design* a cura di Guido Muneratto, per il Festival Internazionale delle Relazioni Pubbliche svoltosi a Trieste dal 28-30 giugno 2005
 - 14) Joseph Pivato, “Alla Riscoperta del Friuli”, di Joseph Pivato, in *Itinerranze e Transcodificazioni: Scrittori migranti dal Friuli Venezia Giulia al Canada*, Alessandra Ferraro e Anna Pia De Luca (a cura di), Udine, Forum, pp. 7-11.
 - 15) “The Artist as Intermediary and Art Merchant in XVI- and XVII-century Venice: The Cases of Giovanni the Sculptor and Gaspar Rem”, di Linda Borean,; intervento presentato a convegno internazionale nel 2009.
 - 16) Mezei, Kathy. “Il dialogo nella traduzione letteraria contemporanea”. Trad ital. di Saidero D. In SAIDERO, D. (ed). 2013. *La traduzione femminista in Canada*, Udine, Forum, pp.17-35.
 - 17) Michelut, Dore. “Scendere a patti con la lingua materna”. Trad ital. di Saidero D. e Ferraro A. In Saidero, D. (ed). 2013. *La traduzione femminista in Canada*, Udine, Forum, pp.181-189.
 - 18) Abstracts in inglese del volume *Archivium Mentis: studi di filologia e letteratura umanistica* Leo Olschki editore, anni 2012, 2013, 2014
 - 19) Summaries per la rivista *Ce Fastu?* Della Società Filologica, dal 2008.